

РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську дисертацію студентки групи ЛА-31мп

Настенко Вікторії Максимівни

«Особливості передачі англомовної термінології митної документації в українськомовному перекладі»

на здобуття ступеня магістра за спеціальністю 035 «Філологія»

Рецензована магістерська дисертація Вікторії Максимівни Настенко присвячена проблемам термінології та засобам передачі вузько направленої лексики, зокрема термінів митної документації, при перекладі українською мовою. За мету проведеного дослідження магістрантка, окрім розкриття особливостей перекладу англомовної митної термінології, мала сформулювати рекомендації щодо специфіки передачі термінології українською мовою, з урахуванням юридичних, лінгвістичних та контекстуальних аспектів.

Обсяг роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів, загальних висновків, списку використаних джерел (57 позицій). Основний зміст магістерської дисертації викладено на 81 сторінці.

У вступі обґрунтовано актуальність обраної теми, визначено об'єкт і предмет вивчення, сформульовано поставлену мету, завдання і методи дослідження, а також описано його новизна і практичне значення.

Основним доробком магістрантки вважаємо проведений трансформаційний аналіз термінології митної документації, що узагальнено у додатку А.

Зміст роботи. Робота логічно структурована. Матеріал, представлений у дисертації розподілено на три змістовні розділи, що безперечно розкривають поставлену мету та надають змогу вирішити поставлені здобувачкою у науковому дослідженні завдання. Проведений аналіз мовного матеріалу свідчить про значну роботу, виконану пані Настенко В.М..

Рівень виконання. Магістерську роботу виконано на належному науковому рівні, з дотриманням усіх вимог щодо написання кваліфікаційних робіт. Представлені у праці матеріали є достатньо інформативними і засвідчують компетентність авторки як науковця, який вміє узагальнювати, структурувати й систематизувати інформацію за темою дослідження. Особливої уваги заслуговує перекладацький аналіз ілюстративного матеріалу, здійснений Вікторією Максимівною.

Позитивно оцінюючи магістерську роботу Настенко Вікторії Максимівни все ж висловлюємо декілька зауважень: 1) авторка роботи висуває «основні вимоги до термінів» (ст. 21), хотілося б дізнатися на кого з науковців вона посилається, а якщо це авторські вимоги – то яким чином їх було сформульовано, ґрунтуючись та відштовхуючись від чого?; 2) на ст. 84-8а магістрантка зазначає «методи перекладу безеквівалентної лексики», знов таки, на базі чого було сформульовано ці методи і чи можна їх проаналізувати/довести ілюстративним матеріалом, та наскільки

найвикористованішим є застосування кожного з цих методів відповідно до термінології митної документації; 3) стосовно узагальнення результатів проведеного дослідження – Додатку А: поясніть, будь ласка, колонку «аналіз» поданої таблиці, аналіз чого зроблено (самого терміну, його значення чи перекладеного еквіваленту); 4) у меті рецензованої роботи прописано «вироблення рекомендацій щодо її передачі українською мовою, з урахуванням юридичних, лінгвістичних та контекстуальних аспектів» (ст. 10), варто було б виокремити ці рекомендації чи-то окремим підпунктом, чи-то у вигляді Додатків.

Загалом, висловлені зауваження жодним чином не впливають на позитивну оцінку результатів дисертаційної праці, яка, з огляду на структурованість викладу є завершеним самостійним, ґрунтовним дослідженням. Дисертаційна робота містить апробовані в публікації висновки і спостереження, в яких розкривається сутність вирішуваної наукової проблеми, викладаються найважливіші результати дослідження.

Усе вищевикладене надає підстави вважати, що магістерська дисертація ***«Особливості передачі англomовної термінології митної документації в українськомовному перекладі»*** відповідає вимогам до написання такого типу кваліфікаційних робіт, виконана на високому рівні і може бути допущена до захисту, а її авторка, ***Настенко Вікторія Максимівна***, заслуговує на присудження їй ступеня магістра за освітньо-професійною програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Рецензент:

кандидат філологічних наук,
доцент,
доцент кафедри теорії,
практики та
перекладу французької мови
факультету лінгвістики
КПІ ім. Ігоря Сікорського

Жанна БУЦЬ